

In spiaggia " senza orologio " di Roberto Vacca

In spiaggia " senza orologio " di Roberto Vacca, L'OROLOGIO 15/7/22 Una leggenda greca dice che all'inizio della primavera il mare si calma. Piacevole, dunque, stare sdraiati sulla spiaggia senza pensieri e senza contare nemmeno le ore che passano. Nuotiamo solo se stiamo in una regione calda " e se ne abbiamo voglia. Ecco l'origine della leggenda. Alcione, figlia di Eolo, perse il marito Ceice in un naufragio. Disperata si buttò in mare anche lei e morì. Poseidone, il dio del mare, commosso trasformò la coppia in alcioni (martin pescatori) che fecero il nido sulla spiaggia. Per proteggerli dalle onde, Poseidone rese calmi i sette giorni di Alcione - intorno al solstizio di inverno. Questo mito ispirò nel 1935 una poesia, leggera, a Ogden Nash, popolare autore di versi rilassanti e spiritosi. Ecco il testo e la mia traduzione.

Pretty Halcyon Days Giorni calmi da Alcione Ogden Traduzione di Roberto Vacca, How pleasant to sit on the beach, Mi piace stare qui al mare On the beach the sand, in the sun al sole, sulla spiaggia, sulla sdraia With ocean galore within reach, la baia And nothing at all to be done! E non ho niente da fare. No letters to answer, no lettere da scrivere No bills to be burned, niente lavoro da rimandare No cash to be niente soldi da guadagnare. It is pleasant to sit on the beach Mi piace stare qui al mare With nothing done. con senza niente da fare. How pleasant to look at the ocean, Mi piace guardare il mare Democratic and damp; indiscriminate; fra onde bagnate, ma buone. To think I am able to swim in it. se penso che ci so nuotare. To riempie una nobile emozione It fills me with noble emotion L'onda quando mi circonda, Majestic and chi detergente Tomorrow I crave; immersi in acqua Oggi resto qui alla fonda. It is pleasant to look at the mare Tomorrow, perhaps, I shall swim in it. E domani, chissà, vado a nuotare How pleasant to gaze at the sailors, Guardare il marinaio va bene: As their sailboats they manfully sail Cazza cime e governa il timone With the vigor of vikings and whalers forte come un vichingo o un baleniere In the days of the viking and whale. Ai tempi dei vichinghi e dell'arpione They sport on the brink se c'è tempesta affonda, If it's windy they sink; torna in porto. If it isn't, they park. Il mio punto di vista sui navigatori: To gaze without having to sail. li guardo, niente. How pleasant the salt anaesthetic Il sale " un buon anestetico Of the air and the sand and the sun; con l'aria, col sole, col mare Leave the earth to the strong & athletic, la terra la lascio all'atletico And the sea to adventure upon. che se la vada a esplorare. But the sun and the sand e me ne dia di pi, chi pi ne mangiassi il loto e la papaia We vegetate, calm and aesthetic, io vegeto, calmo ed estetico On the beach sand, in the sun. al sole, sulla spiaggia, sulla sdraia.